

No. 32519

**GERMANY
and
BULGARIA**

**Agreement concerning cooperation in the field of labour and
social policy. Signed at Sofia on 7 July 1991**

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la poli-
tique du travail et de la politique sociale. Signé à Sofia le
7 juillet 1991**

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ARBEITS- UND SOZIALPOLITIK

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Bulgarien –

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens einer umfassenden Zusammenarbeit,

in dem Bestreben, durch umfassende Kooperation zur Erweiterung und Vertiefung der Beziehungen zwischen den für die Arbeits- und Sozialpolitik zuständigen staatlichen Institutionen beider Länder und zur Verbesserung des gegenseitigen Verständnisses beizutragen,

in der Erwartung, daß diese Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik positive Impulse für die Reformpolitik in der Republik Bulgarien gibt –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien vereinbaren die Zusammenarbeit im Bereich der Arbeits- und Sozialpolitik.

Artikel 2

Für die Zusammenarbeit sind zuständig

- a) auf deutscher Seite:
der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland;
- b) auf bulgarischer Seite:
der Minister für Arbeit und Sozialfürsorge.

Artikel 3

Im Rahmen der Zusammenarbeit werden im Einvernehmen der Vertragsparteien gemeinsame Projekte festgelegt. Sie sollen insbesondere folgende Maßnahmen umfassen:

1. Erfahrungsaustausch über Instrumente, Regelungen und Institutionen im Bereich Arbeits- und Sozialpolitik;
2. Beratung beim Aufbau der Arbeitsverwaltung und der Sozialordnung in der Republik Bulgarien.

Artikel 4

Art und Umfang der Zusammenarbeit werden jeweils im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt. Es sind insbesondere folgende Maßnahmen vorgesehen:

1. Aufnahme und Entsendung von Experten;
2. Beratung und Fortbildung von Fachleuten;
3. Erarbeitung von Expertisen;
4. Zusammenarbeit von Forschungsinstituten und Austausch von Forschungsergebnissen;
5. Austausch von Informationsmaterial.

Artikel 5

(1) Die Übernahme der Kosten für Maßnahmen, die nach diesem Abkommen durchgeführt werden, wird im Einzelfall gesondert vereinbart.

(2) Die Finanzierung der Durchführung dieses Abkommens wird von den Vertragsparteien gemäß den in beiden Ländern jeweils geltenden haushaltsrechtlichen Vorschriften sichergestellt.

Artikel 6

Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig auf der Grundlage des geltenden Rechts bei der Durchführung dieses Abkommens und bei der Erledigung von Visaformalitäten für die Personen, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Seiten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils stillschweigend um ein weiteres Jahr, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Sofia am 7. Juli 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

STEFFLER

TEGTMEIER

Für die Regierung
der Republik Bulgarien:

MASLAROVA

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТРУДОВАТА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА

Правителството на Република България

и

Правителството на Федерална република Германия

Като се основават на приятелските отношения между двете държави и техните народи,

като оценяват двустранната полза на широкото сътрудничество,

в стремежа, чрез широко сътрудничество да допринесат за разширяване и задълбочаване на отношенията между компетентните за трудовата и социалната политика държавни институции на двете страни и за подобряване на взаимното разбирателство,

в очакване, че това сътрудничество в областта на трудовата и социалната политика ще даде положителни импулси на политиката на реформи в Република България,

се споразумяха, както следва:

Ч Л Е Н 1

Договарящите се страни се споразумяха за сътрудничество в областта на трудовата и социалната политика.

Ч Л Е Н 2

За сътрудничеството са компетентни:

а) от българска страна: Министърът на труда и социалните грижи;

б) от немска страна: Федералният министър на труда и социалния ред на Федерална република Германия

Ч Л Е Н 3

В рамките на сътрудничеството, със съгласието на договорящите се страни, се определят общи проекти. Те следва да обхващат предимно следните мероприятия:

1. Обмен на опит относно нормативни актове, разпоредби и институции в областта на трудовата и социалната политика;
2. Консултации при изграждането на администрацията на труда и социалния ред в Република България.

Ч Л Е Н 4

Видът и обемът на сътрудничеството всеки път се установяват по взаимно съгласие. Предвиждат се преди всичко следните мероприятия:

1. Приемане и изпращане на експерти;
2. Консултиране и повишаване квалификацията на специалисти;
3. Разработване на експертизи;
4. Сътрудничество на изследователски институти и обмен на резултати от изследванията;
5. Размяна на информационни материали.

Ч Л Е Н 5

(1) Поemanето на разходите за мероприятията, които се провеждат съгласно настоящата Спогодба, се договарят за всеки отделен случай.

(2) Финансирането на изпълнението на тази Спогодба се осигурява от двете договарящи се страни, съобразно действащите в тях бюджетно-правни разпоредби.

Ч Л Е Н 6

Двете договорящи се страни, въз основа на действащото в тях право, взаимно се подпомагат при изпълнението на тази Спогодба и при уреждането на визовите формалности за лицата, които се изпращат въз основа на тази Спогодба.

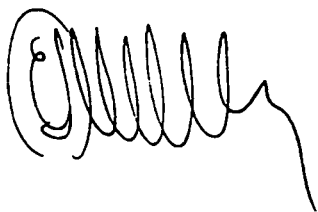
Ч Л Е Н 7

(1) Тази Спогодба влиза в сила в деня, в който двете страни взаимно са си съобщили, че необходимите вътрешно-държавни условия за влизане в сила на Спогодбата са изпълнени.

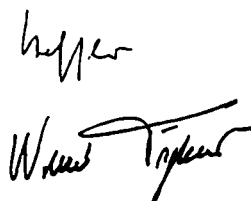
(2) Настоящата Спогодба се сключва за срок от три години. След това нейната валидност се продължава мълчаливо с по още една година, доколкото една от договорящите се страни не е съобщила писмено за прекратяването ѝ поне шест месеца преди изтичането на съответния период на действие

Съставена в София..... на 07.07.1991 в два оригинала, всеки от които на български и немски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на република България:



За Правителството
на Федерална република Германия:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION IN
THE FIELD OF LABOUR AND SOCIAL POLICY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria,

On the basis of the friendly relations between the two States and peoples,

Considering the mutual advantages of comprehensive cooperation,

Endeavouring through comprehensive collaboration to contribute to the improvement of mutual understanding and to the expansion and deepening of relations between the governmental institutions of the two countries that are responsible for labour and social policy,

Anticipating that this cooperation in the field of labour and social policy will provide positive impetus to policies for reform in the Republic of Bulgaria

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to cooperate in the field of labour and social policy.

Article 2

The competent authority for the cooperation shall be:

(a) For the German Party: the Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany;

(b) For the Bulgarian Party: the Minister for Labour and Social Welfare.

Article 3

Within the cooperative framework, common projects shall be determined by agreement between the Contracting Parties. They shall include, *inter alia*, the following measures:

1. Exchange of experience concerning instruments, regulations and institutions in the field of labour and social policy;

2. Advice on the development of the labour administration and social system in the Republic of Bulgaria.

Article 4

The modalities and scope of the cooperation shall be determined at all times by common accord. Provision shall be made, *inter alia*, for the following measures:

¹ Came into force on 3 September 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective national requirements, in accordance with article 7 (1).

1. Receiving and sending of experts;
2. Advice to and advanced training of experts;
3. Preparation of expert reports;
4. Cooperation between research institutes and exchange of research results;
5. Exchange of informational material.

Article 5

(1) The allocation of the costs of the measures carried out under this Agreement shall be determined on a case-by-case basis.

(2) The financing of the implementation of this Agreement shall be ensured by the Contracting Parties in accordance with the budgetary regulations currently in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall, in accordance with current legislation, support one another in the implementation of this Agreement and in the execution of visa formalities for persons sent under this Agreement.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the two Parties notify one another that the necessary domestic requirements for its entry into force have been met.

(2) This Agreement is concluded for a period of three years. Thereafter, it shall be tacitly extended for further periods of one year unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current period of validity.

DONE at Sofia on 7 July 1991, in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

STEFFLER

TEGTMEIER

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

MASLAROVA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE DU TRAVAIL ET DE LA POLITIQUE SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,
Compte tenu des avantages mutuels d'une coopération de grande ampleur,

S'efforçant de contribuer, grâce à une coopération de grande ampleur, à l'élargissement et à l'approfondissement des relations entre les institutions publiques des deux pays compétentes en matière de politique du travail et de politique sociale et à l'amélioration de la compréhension mutuelle,

Escomptant de cette coopération dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale des effets positifs sur la politique de réforme menée en République de Bulgarie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de la coopération à mener dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale.

Article 2

Sont compétents aux fins de la coopération :

a) Du côté allemand : le Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne;

b) Du côté bulgare : le Ministre du travail et de la protection sociale.

Article 3

Dans le cadre de la coopération, des projets communs sont déterminés d'un commun accord entre les Parties contractantes. Ils doivent notamment porter sur les mesures suivantes :

1. Echange d'expériences sur les instruments, réglementations et institutions dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale;

2. Conseil pour la mise en place d'une administration du travail et d'une administration sociale en République de Bulgarie.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 4

Les modalités et le volume de la coopération sont déterminées d'un commun accord. Sont prévues en particulier les mesures suivantes :

1. Accueil et envoi d'experts;
2. Conseil et perfectionnement de spécialistes;
3. Acquisition de connaissances spécialisées;
4. Coopération entre établissements de recherche et échange de données de recherche;
5. Echange de matériels d'information.

Article 5

1) La prise en charge des dépenses afférentes aux mesures mises en œuvre conformément au présent Accord sera convenue au cas par cas.

2) Le financement de la mise en œuvre du présent Accord est assuré par les Parties contractantes selon les dispositions budgétaires en vigueur dans chacune d'elles.

Article 6

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, sur la base de la législation en vigueur, pour la mise en œuvre du présent Accord et le règlement des formalités de visa concernant les personnes détachées au titre du présent Accord.

Article 7

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées que les conditions intérieures requises à cette fin ont été remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Sa validité sera ensuite prorogée tacitement de périodes successives d'un an, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au plus tard avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Sofia le 7 juillet 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

TEGTMEIER

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

MASLAROVA

